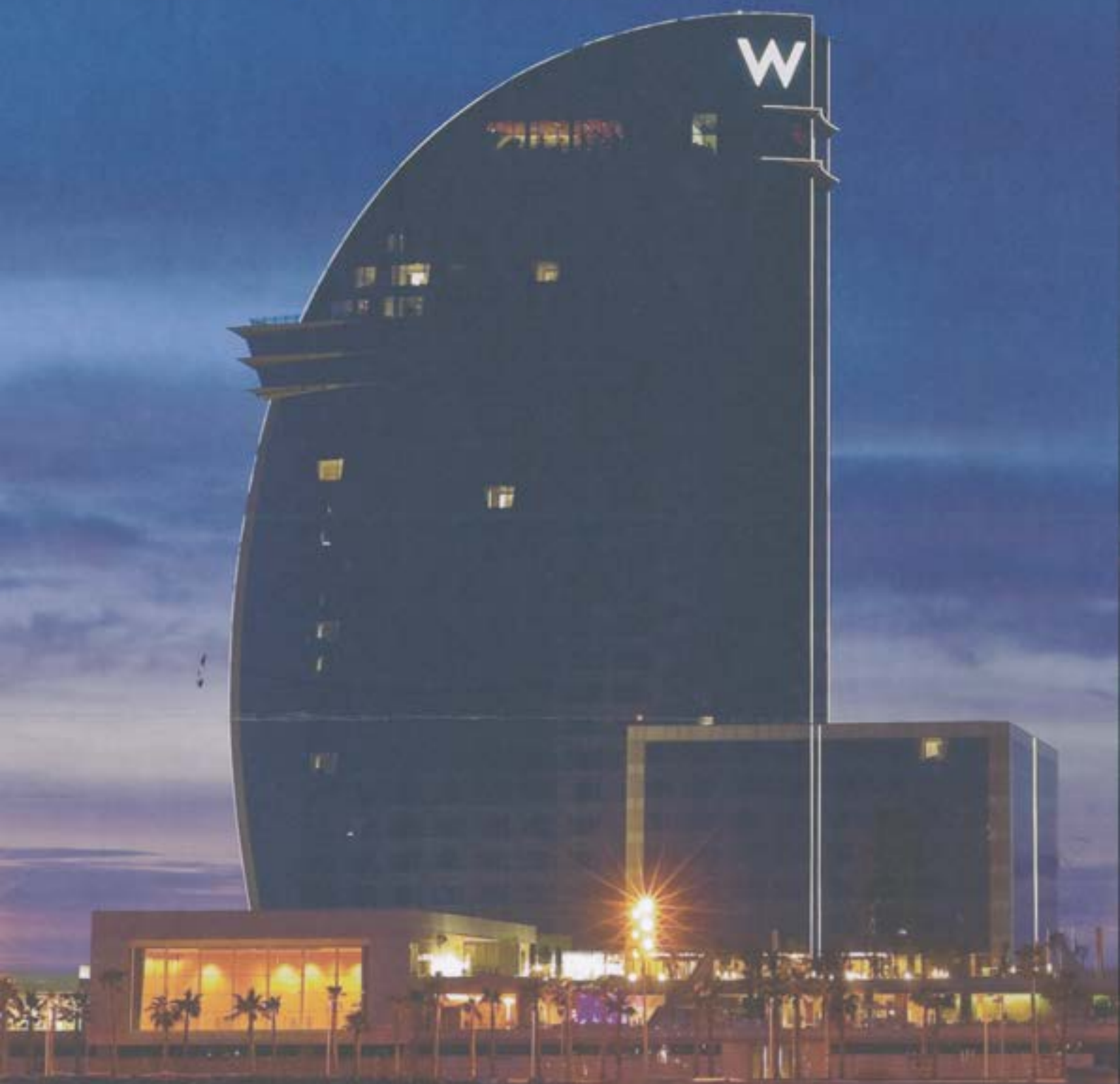


ILUMINACIÓN | ARQUITECTURA | INTERIORISMO | 04

# ICANDELA

El nuevo portal de iluminación: [www.icandela.com](http://www.icandela.com)



## PROTAGONISTA PROTAGONIST

Ricardo Bofill: "La luz puede cambiar un espacio" /  
*The light can change a space*

## REPORTAJES ARTICLES

Corus Quay, diversión seria /  
*Corus Quay, serious fun*  
Espacio de autor /  
*Space author*

## A FONDO IN DEPTH

Hotel W Barcelona: la luz, herramienta fundamental / *The light, a fundamental tool*





## Equilibrio entre calidad y eficacia

*Balance between quality and efficiency*

Iluminación tradicional y sistemas de última tecnología se aúnan en el San Telmo Museoa de Donostia, un espacio rehabilitado y ampliado recientemente. Intervento ha realizado el proyecto de iluminación del edificio histórico y la iluminación museográfica.

*Traditional lighting systems and cutting-edge technology systems come together in the San Telmo Museoa in San Sebastian, an area that has recently been renovated and enlarged. Intervento has done the lighting project of the historic building and the museum.*

The museum Museoa of San Telmo in San Sebastian is located in an old Dominican convent that was finished in 1562 and consigned to San Telmo, the patron of seafarers. In 1831, - with the seizure - it was transformed into a military barracks until the end of the century; as its state of abandonment led the city of San Sebastian to seek a declaration of National Monument for the tower and the cloister of the convent. between 1929 >>



The museum donostiarra San Telmo Museoa se ubica en un antiguo convento de dominicos terminado de construir en 1562 y consagrado a San Telmo patrón de las gentes del mar. En 1831 con la desamortización se transforma en cuartel militar hasta finales de siglo en que su estado de abandono lleva a la ciudad de San Sebastián a solicitar la declaración de la torre y el claustro como monumento >>

and 1932, a restoration of the cloister and the church was performed to house the municipal museum; and as the church was thought to be used as the auditorium, the task of doing some paintings on canvas to decorate its walls was entrusted to Maria Sert. Those paintings take up more or less 758 square meters. The project of rehabilitation of the historic building and the construction of

a new annexed see – performed by the architects Nieto and Sobejano – opened last April. The author of the museum project was Juan Pablo Rodríguez Frade and Intervento took upon the lighting design of the historic building and the museum.

The lighting has been adapted to the type of presentation provided in the

museum project. Since it is a historical museum in a territory in which there are lots of pieces of different nature (anthropology, archeology, industry, painting, contemporary art, etc.), the museum treatment is variable and it adapts – in every case – to the type of objects and conditions of space. Thus, it is possible to find everything, from scenic approaches to conventional museological >>



nacional. Entre 1929 y 1932 se realiza una restauración del claustro y la iglesia para albergar el museo municipal y dado que la iglesia se pensaba utilizar como salón de actos se encargó a José María Sert la realización de unas pinturas sobre lienzo para la decoración de los paramentos de la misma que vendrían a ocupar 758 metros cuadrados. El proyecto de los arquitectos Nieto y Sobejano de rehabilitación del edificio histórico y

construcción de la nueva sede aneja se inauguró en abril del año pasado. El autor del proyecto museográfico fue Juan Pablo Rodríguez Frade. Intervento se ha encargado del proyecto de iluminación del edificio histórico y de la iluminación museográfica. La iluminación se ha adaptado al tipo de presentación contemplada en el proyecto museográfico. Dado que se trata de un museo histórico de territorio en el que hay piezas de

muy diferente naturaleza (etnología, arqueología, industria, pintura, arte actual) el tratamiento museográfico es variable y se adapta en cada caso a la tipología de objetos y a los condicionantes espaciales. Así pues es posible encontrar desde planteamientos escenográficos hasta montajes museográficos convencionales. Como criterio general se utilizan sistemas en los que el equilibrio entre la calidad de la luz y la eficacia >>

producciones. As a general rule, they have used systems in which the balance between the quality of light and efficiency are optimum (fluorescence CRb90 and LEDs with adjustable light output) as for the architectural lighting, lighting topographic panels and precious objects in which the color rendering is not essential. In the art gallery, we can find a traditional lighting with halogen sources for wall washers or projectors.

The areas that have required a less common approach have been the lower oblate and the church with the paintings done by Sert. In both cases, the general lighting was performed with a simple design that consists of a steel rod of different heights in which all the necessary systems for the lighting of the area are incorporated (indirect general, emergency lighting, etc.), and even as for the church, the whole sound infrastructure needed for the

audiovisual presentation scheduled in that chamber are incorporated too. This solution has been the chosen one in both areas, not only for design reasons but also for its preservation. The inclusion of technology in historical buildings and spaces must always be done respecting its physical integrity and ensuring the possibility of reversal without causing damages to the main architectural elements. In both areas we have chosen this solution, for >>>



sea óptimo (fluorescencia IRC>90 y ledes, siempre con regulación de flujo luminoso) para la iluminación arquitectónica, retro iluminaciones de paneles gráficos y objetos de vitrina en los que la reproducción cromática no es esencial. En la pinacoteca se hace una iluminación tradicional con fuentes halógenas para bañadores de pared o proyectores.

Las zonas que han requerido un planteamiento menos usual han sido el claustro bajo y la iglesia con las pintu-

ras de Sert. La iluminación general en ambos casos se ha realizado con un diseño muy simple consistente en un báculo de acero de diferentes alturas en el que se incorporan todos los sistemas necesarios para la iluminación del espacio (indirecta, general, emergencia, etc.), e incluso en el caso de la iglesia toda la infraestructura de sonido necesaria para la presentación audiovisual prevista en ese recinto. En ambos espacios se ha elegido esta solución, no tanto por razones de

diseño, como por criterios de conservación. La inclusión de tecnologías en espacios históricos debe hacerse respetando su integridad física y asegurando la posibilidad de reversibilidad sin generar daños en los principales elementos arquitectónicos.

En el caso del claustro se aprovecha una antigua instalación eléctrica que discurre bajo el pavimento y se construye un báculo con el pie a la medida para encajar en la instalación preexistente. Se disponen los >>>

iluminamos tus ideas

reasons of design and, above all, conservation criteria. The inclusion of technology in historical spaces should respect their physical integrity and ensure the possibility of reversal without causing damage to the main architectural elements.

On the one hand, as for the cistern, and old electric system that runs under the pavement has been used and a cistern with a custom-made base has been built in order to be fit in the existing system. The elements are symmetrically arranged to ensure an adequate and uniform lighting, and the night effect in which the arches are trimmed over the background is very >>



elementos con simetría asegurando una iluminación suficiente y uniforme en el espacio. El efecto nocturno en el que se recortan los arcos sobre el fondo es interesante. En el caso de la iglesia se busca la simetría y la posibilidad de integración de todas las instalaciones. La existencia de una cámara bajo el pavimento ha permitido el paso de una cantidad ingente de cableado destinado esencialmente a la presentación audiovisual. El haber conseguido agrupar todas estas servidumbres en los elementos visibles, asegurando un mantenimiento sin necesidad de medios auxiliares y sin tocar ningún elemento de fábrica, no puede ser considerado sino como una intervención en la que los criterios de conservación >>

## JEANS COLLECTION



SHOWROOM  
Aribau, 225 (Bajos)  
08021 BARCELONA  
93 208 42 00

Horario:  
de lunes a viernes  
de 9h - 14h y de 16h - 19h

info@space-lighting.com

interesting. On the other hand, as for the church, the symmetry and the possibility of the integration of all the facilities has been the aim. The existence of a chamber under the pavement has allowed the passage of an enormous amount of wiring essentially intended for the audiovisual presentation. Having managed to group all these equipments in the visible elements, ensuring maintenance without the need of auxiliary methods and without recurring to any factory element, can just be considered as an intervention in which the criteria of conserva-

tion of the Property of Cultural Interest has prevailed over any other. Finally, it's necessary to mark out that the design of the support is the basic element to the function that it is intended to do.

For the lighting of Ser's paintings -made on canvas of large frame with a unique technique that creates different brightness- some closed pits were built in the underfloor with a tempered glass in which they placed lightings for the QR111 lamp of different angles of opening adjustable with DALI system. Managing

to create a uniform lighting on the walls with painted canvas by adding different projection points was a difficult job as -because of the nature of the work itself- uniformity can not be perceived as such due to the contrast between lights and shadows of the work and the predominance of gold and sepia colors that have been used. So, as it can be noticed, the respect for the natural lights of the paintings -which get a proper uniformity- has been one of the main difficulties while implementing this lighting project. ■



## FICHA TÉCNICA

Specification sheet

**Diseño/Design:** Pablo Barone, María Gil de Montes, Macarena Riso

**Dirección montaje/ Mounting direction:** Carlos Montero

**Coordinación/Coordination:** Miguel A.R. Lorite

**Fabricantes/Manufacturers:** Eros, Iguzini, Lumarte

**Más información:** [www.intervento.com](http://www.intervento.com)

del Bien Cultural han prevalecido sobre cualesquiera otros. En cuanto al diseño del soporte es la más elemental para la función a la que está destinada.

Para la iluminación de las pinturas de Ser realizadas sobre lienzo en bastidor de grandes dimensiones y una peculiar técnica que genera numerosos brillos, se construyeron en el falso

suelo unas cajas cerradas con vidrio templado en las que se ubicaron unas luminarias para lámpara QR111 de diferentes ángulos de apertura, regulables con sistema DALI. Conseguir una iluminación uniforme sobre los paramentos con lienzo pintado sumando numerosos puntos de proyección fue un trabajo complicado más aún, cuando por la naturaleza de la

propia obra, la uniformidad puede no ser percibida como tal debido a los contrastes entre luces y sombras propias de la misma y la predominancia de los colores oro y sepia empleados. El respeto pues a las luces propias de las pinturas, consiguiendo una uniformidad adecuada, ha sido una de las principales dificultades en la ejecución de esta obra de iluminación. ■